



འཕགས་པ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོ།

Āryasukhāvativyūhanāmamahāyānasūtra

The Noble Mahayana Sutra *Display of the Pure Land of Sukhavati*

Das edle Mahayana Satra *Darstellung des Reinen Landes von Sukhavati*



Translation and layout, by Viktor Römer
Page 3, English
Seite 10, Deutsch
Download at: www.viktorroemer.com/texte

The fragrance in the incense burner is now kindled and fills all the Buddha realms with an excellent scent. The assembly of Buddhas, like the ocean, accepts this offering. Fragrant clouds are spreading happiness and prosperity in all directions. Praying from the bottom of my heart, all the Buddhas reveal themselves before me. I bow to the Great Enlightenment Ones that dwell in the umbrella-like fragrant clouds.

Worship to Buddhas and Bodhisattvas, in the midst of the lotus pond.

Once, the Buddha dwelt in Shravasti, in the Anathapindata of Jeta Park, accompanied by 1250 great bhikshus and the famous and respected Arhats were present: such as elders Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakaustila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-Bharadvaja, Mahakapphina, Vakkula and Aniruddha, and with other great disciples, and also with great beings, the Bodhisattvas, Manjushri, Ajita, Gandhahastin and Nidyodyukta, and with other Mahasattvas Bodhisattvas, as well as with Shakra, the Lord of Gods, and four innumerable hosts of other divine beings.

Then the Fully Awakened One (Buddha) spoke to Elder Shariputra: In the western direction from here, beyond ten billion Buddha realms, there is a world known as Supreme Joy (Sukhavati). In this realm dwells a Buddha called Boundless Light (Amitabha), who is teaching the Dharma there at this moment.

And why is this realm called Supreme Joy (Sukhavati), Shariputra? This area has this name because the beings there only experience happiness and encounter no suffering. For this reason, we call it Supreme Joy.

Besides Shariputra, Sukhavati is surrounded by seven barriers, seven webs and seven forests, each consisting of four precious substances. This is also why it is called Supreme Joy.

Furthermore Shariputra, in the Sukhavati realm there is the pool of seven gems, filled with the water possessing the eight qualities. The bottom of the pond is covered with gold. On the four banks of the pool are steps of gold, silver, lapis-lazuli and crystal. Above rise palaces adorned with gold, silver, lapis-lazuli, crystal, mother-of-pearl, red coral and carnelian. In the middle of the pond, lotus flowers bloom, the size of the wheels of a horse-drawn carriage. Each of the lotus blossoms shines with its own light: blue with blue, yellow with yellow, red with red, and white with white. These are soft, exquisite, fragrant and flawless. These are, Shariputra, the perfecting attributes of Sukhavati.

In addition, heavenly music always sounds in this Buddha realm. The ground is made of gold. During the six periods of day and night, it rains Mandarava flowers. And at dawn of each day, the beings who live in this land with the hem of their garments gather these flowers and offer them to the ten billion Buddhas in the worlds of all directions. At noon they return to their own realm. And after having taken their meal, beings perform a circular motion with mindfulness. Shariputra, with this merit this land of Great Joy is adorned.

Besides Shariputra, in this realm there are always countless species of rare colorful birds, cranes, peacocks, parrots, and many

mythical creatures. At six times of the day and night, these diverse birds ring out with sublime songs, praising the five abilities, the five powers, the seven enlightenment factors, the noble eightfold path, and many other teachings. As soon as the beings in this realm perceive this chant, they fix their mind on Buddha, Dharma and Sangha.

However Shariputra, it is not to be supposed that these birds are born in this form as a result of previous negative actions. Why not, you ask? Because in this realm there are none of the three paths of the lower realms. Shariputra, in this land the names of the three ways of the lower realms are not even known. Not to mention that they actually not happening there. All these birds were brought forth by the Boundless Light Buddha, and he teaches the Dharma through them without ever ceasing.

Shariputra, should a soft wind blow in this Buddha realm, it will pervade the gardens with precious trees and nets. It produces soft and pleasant sounds. The minds of all who hear these sounds, immediately turn to the Three Jewels. These are, Shariputra, the perfecting attributes of Sukhavati.

Shariputra, why do you think the Buddha of this realm is called Boundless Light (Amitabha)? He is so named because his emanation knows no bounds and pervades all other Buddha realms in the ten directions.

Ten endless ages have passed since the attainment of his Buddhhood. And so, this Buddha has meanwhile gathered innumerable shravakas as disciples around him. These are all arhats and are as numerous as the bodhisattvas assembled there. These are, Shariputra, the perfecting attributes of Sukhavati.

Beings that take birth in this realm cannot fall back. And among them are very many future Buddhas, some even in the next life. Since their number is very large, they are described as innumerable and can only be enumerated in endlessly long ages.

So, all hearing these words should bring forth a clear desire to be born there.

Why is that? Because that is how they can become a part of this Excellent Community.

However, it is not possible to be reborn in this realm without the accumulation of merit and wholesome actions.

But should a sincere person contemplate the name of Buddha Amitabha for one to seven days with a clear and collected mind, at the hour of death Buddha Amitabha and his entourage will appear to them.

Should life come to an end, their minds will not fall into ignorance, and they will be born in the pure land of Amitabha Sukavati without delay.

Since I see these benefits, I make these explanations. All beings hearing these words should bring forth a clear determination to be reborn in this land.

Shariputra, just as I have extolled the boundless merits of Buddha Amitabha, so to the east there are Buddha Akshobhya, Merudhvaja, Mahameru, Meruprabhasa, Manjusvara and many other Buddhas, as countless, as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their realm, cover the Great World System of Three Thousand with their broad and long tongues and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Shariputra, in the worlds of the south direction there are Buddhas Candrasnjryapradipa, Yashahprabha, Maharciskandha, Merupradipa, Anantavirya and many other Buddhas as countless, as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their realm, cover the Great World System Three Thousand with their broad and long tongues and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Sharriputra, in the worlds of the west direction there are Buddhas Amithaskandha, Amitadhvaja, Mahaprabha, Maharasmiprabha, Maharatnaketu, Shuddharashmiprabha and many other Buddhas, as countless as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their realm, cover the Great World System Three Thousand with their broad and long tongue and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Shariputra, in the worlds of the north direction there are Buddhas Arciskandha, Varishvanaranirghosha, Duspradarsha, Adityasambhava, Jaleniprabha and many other Buddhas, as countless as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their realm, covers the Great World System Three Thousand with their broad and long tongue and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Shariputra, in the worlds in the lower direction there are Buddhas Simba, Yashas, Yashahprabhas, Dharma, Dharmadvyaja, Dharmadhara and many other Buddhas, as countless as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their country, cover the Great World System Three Thousand with their broad and

long tongue and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Shariputra, in the worlds in the upper direction there are Buddhas Brahmaghosa, Naksatraraja, Grandhottama, Grandharprabhasa, Maharciskandha, Ratnakusumasampuspitagatra, Salendraraja, Ratnotpalashtri, Sarvarthadarshin, Samerukalpa and many other Buddhas, as countless as the grains of sand in the Ganges. Each of them, from their country, cover the Great World System Three Thousand with their broad and long tongue and speak these words of truth: "Living beings should trust this sutra, which reveals limitless merits and is protected by all Buddhas."

Shariputra, what do you think is the reason for this sutra being called "protected by all Buddhas"?

It is because all beings, who strive for positivity and hear this sutra, focus on it and hear the names of the buddhas mentioned in this sutra, then these beings are protected by all the buddhas and will never stray from the path of supreme enlightenment.

For this reason, Shariputra, all beings should accept my words and the words of other Buddhas with confidence.

Whoever has made a firm determination, is making or will make a later determination to be born in this land of Buddha Amitabha, then these beings will never stray from the path of sublime enlightenment and are either already born in Sukavati, taking birth there now, or while later there take birth.

For this reason, Shariputra, all beings who are striving for positive things should make a firm determination with confidence to be reborn in this realm.

Just as I have just praised the boundless merits of all Buddhas, they also praise my merits and abilities to perform particularly difficult and rare deeds. So, they also praise the fact that in this world, in the difficult time of the fivefold veils, namely the veils of time, views, emotions, beings and lifespan, I have attained the most excellent enlightenment and teach the Dharma, even-though there is little trust.

Shariputra, you should remember that at this time of the downfall of the fivefold veils, I have accomplished the difficult activity of attaining the sublime and perfect enlightenment and teaching the Dharma to the whole of beings. This is actually very difficult.

When the Buddha finished speaking this sutra, Shariputra and all other bhikshus, all gods, humans, spirits and all the world, perceived his words with great joy and trust.

They thanked him and went back on their way.
This was the Amitabha Sutra.

Der Duft im Räuchergefäß ist nun entfacht und erfüllt alle Buddha-Bereiche mit einem hervorragenden Geruch. Die Ozean- gleiche Versammlung der Buddhas nimmt diese Gabe an und duftende Wolken verbreiten Glück und Wohlstand in alle Richtungen. Aus tiefstem Herzen betend offenbaren sich alle Buddhas und ich verneige mich vor den großen Tugenden der Erleuchtung, die in den schirmartigen duftenden Wolken weilen.

Anbetung den Buddhas und Bodhisattvas, inmitten des Lotusteiches.

Einst weilte der Buddha in Shravasti, im Anathapindata des Jeta Parks, begleitet von 1250 großen Bhikshu, die berühmten und angesehenen Arhats waren anwesend: wie die Ältesten Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakaustila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-Bharadvaja, Mahakapphina, Vakkula und Aniruddha, und mit anderen großen Schülern und auch mit Bodhisattvas Mahasattvas, Manjushri, Ajita, Gandhahastin und Nidyodyukta, und mit anderen großen Erleuchtungsmutigen, sowie mit Shakra, dem Herrn der Götter, und vier unzähligen Heerscharen anderer göttlicher Wesen.

Dann sprach der Buddha zum Elder Shariputra: In westlicher Richtung von hier, jenseits von zehn Milliarden Buddha-Bereichen, gibt es eine Welt, die als ‚Höchste Freude‘ (Sukhavati) bekannt ist. In diesem Reich wohnt der Buddha namens Grenzenloses Licht (Amitabha), der dort in diesem Moment den Dharma lehrt.

Und warum heißt dieser Bereich Höchste Freude, Shariputra? Dieser Bereich hat diesen Namen, weil die Wesen dort nur Glück

erfahren und keinem Leid begegnen. Aus diesem Grund nennen wir es Höchste Freude.

Außerdem ist Shariputra, Sukhavati von sieben Barrieren, sieben Netzen und sieben Wäldern umgeben, die jeweils aus vier kostbaren Substanzen bestehen. Deshalb wird es auch Höchste Freude genannt.

Darüber hinaus, Sariputra, im Sukhavati-Bereich gibt es den Pool von sieben Edelsteinen, gefüllt mit dem Wasser, das die acht Qualitäten besitzt. Der Grund des Teiches ist mit Gold bedeckt. An den vier Ufern des Pools befinden sich Stufen aus Gold, Silber, Lapislazuli und Kristall. Darüber erheben sich Paläste, die mit Gold, Silber, Lapislazuli, Kristall, Perlmutter, roter Koralle und Karneol geschmückt sind. In der Mitte des Teiches blühen Lotusblumen, so groß wie die Räder einer Pferdekutsche. Jede der Lotusblüten erstrahlt in ihrem eigenen Licht: Blau mit Blau, Gelb mit Gelb, Rot mit Rot und Weiß mit Weiß. Diese sind weich, exquisit, duftend und makellos. Dies sind, Shariputra, die vervollkommnenden Eigenschaften von Sukhavati.

Außerdem erklingt in diesem Buddha-Bereich immer himmlische Musik. Der Boden ist goldfarben. Während der sechs Tages- und Nachtperioden regnet es Mandarava-Blüten. Und bei Tagesanbruch sammeln die Wesen, die in diesem Land leben, mit dem Saum ihrer Kleider diese Blumen und opfern sie den zehn Milliarden Buddhas in den Welten aller Himmelsrichtungen. Mittags kehren sie in ihre Heimat zurück. Und nachdem sie ihr Mal eingenommen haben, gehen die Wesen in einer kreisförmigen Bewegung in Achtsamkeit. Shariputra, mit diesem Verdienst ist dieses Land der Großen Freude geschmückt.

Außerdem, Shariputra, gibt es in dieser Gegend immer unzählige Arten seltener bunter Vögel, Kraniche, Pfauen, Papageien und viele Fabelwesen. Zu den sechs Tages- und Nachtzeiten erklingen diese verschiedenen Vögel mit erhabenen Liedern, die die Fünf Fähigkeiten, die Fünf Kräfte, die Sieben Erleuchtungsfaktoren, den Edlen Achtfachen Pfad und viele andere Lehren preisen. Sobald die Wesen in diesem Bereich diesen Gesang wahrnehmen, richten sie ihre Aufmerksamkeit auf Buddha, Dharma und Sangha. Es ist jedoch nicht anzunehmen, Shariputra, dass diese Vögel in dieser Form als Ergebnis früherer negativer Handlungen geboren wurden. Warum nicht, fragst du? Denn in diesem Reich gibt es keinen der drei Pfade der niederen Bereiche. Shariputra, in diesem Land sind nicht einmal die Namen der drei Wege der niederen Bereiche bekannt. Ganz zu schweigen davon, dass sie dort tatsächlich nicht vorkommen. Alle diese Vögel wurden vom Buddha Grenzenloses Licht hervorgebracht, und er lehrt den Dharma durch sie ohne Unterlass.

Shariputra, sollte ein sanfter Wind in diesem Buddhabereich wehen, wird er die Gärten mit kostbaren Bäumen und Netzen durchziehen. Es erzeugt weiche und angenehme Klänge. Die Gedanken aller, die diese Klänge hören, wenden sich sofort den drei Juwelen zu. Dies sind, Shariputra, die vervollkommnenden Eigenschaften von Sukhavati.

Shariputra, warum denkst du, wird der Buddha dieses Reiches Grenzenloses Licht (Amitabha) genannt? Er wird so genannt, weil seine Emanation keine Grenzen kennt und er alle anderen Buddha-Bereiche in den zehn Himmelsrichtungen durchdringt. Seit der Erlangung seiner Budhaschaft sind zehn endlose Zeitalter vergangen. Und so hat dieser Buddha inzwischen unzählige Shravakas als Schüler um sich versammelt. Dies sind alles Arhats

und so zahlreich wie die dort versammelten Bodhisattvas. Dies sind, Shariputra, die vervollkommnenden Eigenschaften von Sukhavati.

Wesen, die in diesem Bereich geboren werden, können nicht zurückfallen. Und darunter sind sehr viele zukünftige Buddhas, einige sogar im nächsten Leben. Da ihre Zahl sehr groß ist, werden sie als unzählbar bezeichnet und können nur in endlos langen Zeitaltern aufgezählt werden.

Alle, die diese Worte hören, sollten also den klaren Wunsch hervorrufen, dort geboren zu werden. Warum ist das so? Denn so können sie Teil dieser vortrefflichen Gemeinschaft werden.

Es ist jedoch nicht möglich, in diesem Bereich wiedergeboren zu werden, ohne Verdienste und heilsame Taten angesammelt zu haben.

Aber sollte eine aufrichtige Person ein bis sieben Tage lang mit klarem und gesammeltem Geist über den Namen von Buddha Amitabha nachdenken, werden ihr in der Stunde des Todes Buddha Amitabha und sein Gefolge erscheinen.

Sollte das Leben zu Ende gehen, wird der Geist nicht in Unwissenheit verfallen und ihr werdet ohne Verzögerung im Reinen Land von Amitabha „Sukavati“ geboren.

Da ich diese Vorteile sehe, gebe ich diese Erklärungen. Alle Wesen, die diese Worte hören, sollten eine klare Entscheidung treffen, in diesem Land wiedergeboren zu werden.

Shariputra, so wie ich die grenzenlosen Verdienste von Buddha Amitabha gepriesen habe, so gibt es im Osten Buddha Akshobhya, Merudhvaja, Mahameru, Meruprabhasa, Manjusvara

und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas geschützt wird.“

Shariputra, in den Welten der südlichen Richtung gibt es Buddhas Candrasnjryapradipa, Yashahprabha, Maharciskandha, Merupradipa, Anantavirya und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas geschützt wird.“

Shariputra, in den Welten der Westrichtung gibt es Buddhas, Amithaskandha, Amitadhvaja, Mahaprabha, Maharasmiprabha, Maharatnaketu, Shuddharashmiprabha und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas geschützt wird.“

Shariputra, in den Welten der nördlichen Richtung gibt es die Buddhas Arciskandha, Varishvanaranirghosha, Duspradarsha, Adityasambhava, Jaleniprabha und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der

Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas beschützt wird.“

Shariputra, in den Welten in der unteren Richtung gibt es Buddhas Simba, Yashas, Yashahprabhas, Dharmadvyaja, Dharmadhara und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas beschützt wird.“

Shariputra, in den Welten in der oberen Richtung gibt es die Buddhas Brahmaghosa, Naksatraraja, Grandhottama, Grandharprabhasa, Maharciskandha, Ratnakusumasampuspitagatra, Buddha Salendraraja, Buddha Ratnotpalashtri, Sarvarthadarshin, Buddha Samerukalpa und viele andere Buddhas, so zahllos wie die Sandkörner im Ganges. Jeder von ihnen, aus seinem Land, bedeckt mit seiner breiten und langen Zunge das Große Weltsystem Dreitausend und spricht diese Worte der Wahrheit: „Lebewesen sollten diesem Sutra vertrauen, das grenzenlose Verdienste offenbart und von allen Buddhas beschützt wird.“

Shariputra, was ist deiner Meinung nach der Grund dafür, dass dieses Sutra „von allen Buddhas beschützt“ genannt wird?

Weil alle Wesen, die nach Heilsamen streben und dieses Sutra hören, sich darauf ausrichten und die Namen der in diesem Sutra erwähnten Buddhas hören, so werden diese Wesen von allen

Buddhas beschützt und werden niemals vom Pfad der höchsten Erleuchtung abweichen.

Aus diesem Grund, Shariputra, sollten alle Wesen meine Worte und die Worte anderer Buddhas vertrauensvoll annehmen.

Wer auch immer eine feste Entscheidung getroffen hat, jetzt gerade trifft oder später die Entscheidung treffen wird, in diesem Land von Buddha Amitabha geboren zu werden, dann werden diese Wesen niemals vom Pfad der erhabenen Erleuchtung abweichen und sind entweder bereits in Sukavati geboren, werden dort gerade jetzt geboren, oder werden dort später geboren.

Aus diesem Grund, Shariputra, sollten alle Wesen, die nach positiven Dingen streben, mit Zuversicht fest entschlossen sein, in diesem Land wiedergeboren zu werden.

So wie ich gerade die grenzenlosen Verdienste aller Buddhas gelobt habe, preisen sie auch meine Verdienste und Fähigkeiten, besonders schwierige und seltene Taten zu vollbringen. So loben sie auch die Tatsache, dass ich in dieser Welt, in der schwierigen Zeit der fünffachen Schleier, nämlich der Schleier von Zeit, Ansichten, Emotionen, Wesen und Lebensspanne, die vortrefflichste Erleuchtung erlangt habe und den Dharma lehre, wenn auch wenig Vertrauen da ist.

Shariputra, du solltest dich daran erinnern, dass ich in dieser Zeit des Niedergangs der fünffachen Schleier die schwierige Aufgabe erfüllt habe, die erhabene und vollkommene Erleuchtung zu erlangen und den ganzen Wesen den Dharma zu lehren. Das ist tatsächlich sehr schwierig.

Als der Buddha dieses Sutra zu Ende gesprochen hatte, nahmen Shariputra und alle anderen Bhiksus, alle Götter, Menschen, Geister und die ganze Welt seine Worte mit großer Freude und Vertrauen wahr.

Sie bedankten sich und machten sich wieder auf den Weg.
Dies war das Amitabha-Sutra.